

УДК 81'373.72

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ МОРСКОЙ ТЕМАТИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Чернобай С. Е.

*Таврический национальный университет имени В.И. Вернадского, г. Симферополь, Украина,
e-mail: svetoniya@mail.ru*

В статье рассматриваются семантические особенности фразеологических единиц английского языка морской тематики.

Ключевые слова: фразеологизм, семантика, национально-культурная специфика.

Постановка проблемы. Многие исследователи убеждены, что «в языке народ выражает себя полнее и многостороннее, чем в чем-либо другом... все, что есть у народа в его быте и понятиях, и все, что народ хочет сохранить в своей памяти, выражается и сохраняется языком» [1, 3]. В своей работе Г. Гачев акцентирует внимание на том, что национальный мир представляет собой единый космос, в котором слиты человек и природа, испокон веков окружавшая его, и которая влияет на социальную психологию этноса, формирует национальный характер и определяет направленность его практической деятельности [2]. Е. В. Назаренко отмечает, что природа и пространство образуют «исторический дом народов, священную сокровищницу их воспоминаний. Культура и природа – это два параметра того простора, в границах которого возникает и развивается любой народ» [3, 43].

Актуальность. В диссертационном исследовании Е. В. Городецкой, посвященном национально-маркированным концептам британской языковой картины мира XX века подчеркивается, что изолированное островное положение государства способствовало формированию индивидуализма британцев и центральным для понимания британского национального характера является одноименный концепт [4, 13]. Также в научных исследованиях рассматривалась роль влияния географического фактора на формирование британского менталитета [5]. Как отмечает О. А. Корнилов, «географическая среда, та «единственность» мира, та точка пространственно-временного континуума, которая оказалась в поле непосредственного чувственного восприятия каждого из этносов на этапе их становления и самоидентификации, оказала решающее воздействие на физиологию, психологию и, в конечном итоге, на историческую судьбу каждого народа» [6, 145]. Несомненно, именно в сфере фразеологии наиболее ярко выражается национальный способ видения мира, судьба народа, его быт и традиции. Ввиду островного положения Великобритании жители острова активно занимались мореплаванием, кораблестроением и рыболовством, что не могло не найти своего отражения во фразеологическом фонде английского языка. **Цель** исследования – рассмотреть семантические особенности английских фразеологических единиц морской тематики.

Изложение основного материала. Пытаясь представить характерные черты типичного англичанина, каждый наверняка сразу же вспоминает английскую чопорность и педантичность, желание все содержать в порядке и чистоте, быть хоро-

шо организованным. Именно такую идею выражает идиома с компонентом «ship» и топонимом «Bristol»: *all shipshape and Bristol-fashion* 'in good order, tidy, well-organized and fully equipped (данная идиома восходит к тому времени, когда Бристоль был важным торговым портом)'. Прежде чем приступить к выполнению важного дела или задания, англичанин обязательно тщательно подготовится: *cast an anchor to windward* 'принять меры предосторожности, заблаговременно подготовиться'; *clear the decks* 'they make sure that everything that they have been doing is completely finished, so that they are ready to start a more important task'.

На основе метафорического переосмысления возникает фразеологизм *the ship of the desert* "корабль пустыни", верблюд'. Государство сравнивается с кораблем *the ship of state* 'государственный корабль, государство', так как им также не просто управлять в постоянно меняющемся мире, который напоминает бушующий океан.

Ряд фразеологизмов обозначает занятие морской профессией: *go to sea/follow the sea* 'стать моряком'; *before the mast* 'в качестве (простого) матроса (с to sail и to serve) [на парусном судне помещение для команды расположено в носовой части перед фок-мачтой]'; *set sail* 'отправляться в плавание, отплыть'. Подчеркивается идея солидарности: *sail/row in the same boat with smb.* 'действовать сообща, совместно с кем-л., быть связанным общим делом с кем-л.'; *a black ship* 'судно, которое портовые рабочие отказываются разгружать (в знак солидарности с бастующими)'.

Часть фразеологических единиц указывают на географический объекты и естественное состояние морских вод: *the four seas* 'четыре моря, омывающие Великобританию (имеются в виду Северное и Ирландское моря, Атлантический океан и пролив Ла-Манш)'; *the narrow seas* 'проливы, отделяющие Великобританию от континента Европы и от Ирландии (о Ла-Манше и Ирландском море)'; *beyond the sea* 'за морем, за границей, в чужих краях'; *the high seas* 'открытое море, море за пределами территориальных вод'; *blue water* 'открытое море'; *heavy sea* 'бурное, беспокойное море'; *rolling sea* 'длинная волна'; *tenth wave* 'девятый вал'.

В английской фразеологии морской тематики представлена фразеосемантическая группа «риск»: *between the devil and the deep blue sea* 'you are in a difficult situation where the two possible courses of action or choices that you can take are equally bad'; *rock the boat* "раскачивать лодку", нарушать равновесие, ставить под удар, подвергать опасности, создавать опасное положение'; *be in hot water* 'иметь неприятности, быть в затруднительном положении (по своей вине)'; *be in deep water* 'горевать, тревожиться; находиться в тяжёлом, затруднительном или опасном положении'; *sail close to the wind* '1) идти круто к ветру; 2) поступать рискованно'; *between wind and water* '1) на уровне или ниже ватерлинии; 2) в наиболее уязвимое место'; *be caught in a net* 'попасться в сети, попасть в ловушку'.

Преодолевая трудности, часто приходится сокращать свои материальные расходы, а кто-то может оказаться и без работы: *in dry dock* 'без работы; "на мели"'; *be in low water* 'быть без денег, находиться в стеснённых обстоятельствах; ≈ сидеть на мели'; *haul in one's sails* '1) умерить рвение, пыл [убирать паруса], 2) сократить потребности, начать жить поскромнее'; *reef sail* 'принять меры предосторожности, действовать более осторожно; ≈ затянуть потуже пояс'. Однако неразумная чрезмерная эко-

номия не одобряется: *spoil the ship for a ha'porth of tar* 'испортить или потерять что-л. ценное из-за мелочи (из-за грошовой экономии) [ship искажённое sheep]'.

Поскольку 'после бури наступает затишье' (*after a storm comes a calm*), то приложив усилия, человек справляется со всеми невзгодами и проблемами, достигая поставленных целей: *the best fish are near the bottom* 'все хорошее нелегко дается'; *all hands on deck* 'it requires everyone to work hard to achieve an aim or carry out a task'; *be in smooth water* 'преодолеть трудности, затруднения, препятствия, достичь "тихой пристани"'; *land one's fish* 'добиться своего'; *a second wind* 'being tired, one can suddenly find the strength or motivation to go on and succeed in what they are doing'; *ride the storm* 'to survive a difficult situation or period without being seriously harmed or affected very badly by it'.

Фразеологизмы с лексическим компонентом «sail» передают антонимические фразеологические значения 'прилагать усилия' – 'прекращать попытки': *full sail* 'полным ходом'; *put on all sail* 'сделать всё возможное, стараться изо всех сил [поставить все паруса]' – *shorten sail (shorten (ulu take in) sail)* '1) замедлить ход, идти медленнее [убавить парусов или убрать паруса], 2) умерить пыл; сбавить тон'; *strike sail* 'признать себя побеждённым, признать своё поражение [убрать паруса]'. При этом в жизни всегда важно проявлять смекалку, быть внимательным к происходящему вокруг и действовать без промедления: *trim one's sails to the wind* '≈ держать нос по ветру'; *hoist your sail when the wind is fair* "'поднимай паруса, пока дует попутный ветер"; ≈куй железо, пока горячо'.

Море является символом народа, поэтому изменения погодных условий на море, действия, связанные с управлением судном, во фразеологии выражают общественные настроения, бунтарский дух, способность как отстаивать собственное мнение, так и изменить его под давлением общественности: *bring a storm about one's ears* 'вызвать бурю (негодования, протестов)'; *calm (ulu lull) before the storm* 'затишье перед бурей'; *tidal wave* 'взрыв общественных чувств; волна увлечения [приливная волна]'; *nail one's colours to the mast* 'открыто отстаивать своё мнение, свои убеждения, взгляды; проявлять настойчивость, стоять на своём, не сдавать своих позиций'; *a sea change* 'a definite and important change in a situation or in people's opinion'; *back water* '1) тарабанить, грести веслом в обратную сторону 2) отступать, идти на попятный'; *bow before the storm* 'уступить под давлением общественного протеста; уступить натиску'.

Фразеологизмы морской тематики выражают отношения между людьми в обществе такие, как случайные знакомства: *like ships that pass in the night* 'мимолётные, случайные встречи (разошлись как в море корабли)', 'people or groups who meet briefly and probably for the only time in their lives'. При этом человек не всегда чувствует себя комфортно в определенных ситуациях (*a fish out of water* 'человек не в своей стихии') или не вписывается в определенные рамки поведения, навязываемые социумом (*an odd fish* 'чужаковатый человек'). А некоторые индивидуумы склонны к обману или самообману: *sail under false colours* 'they deliberately deceive people'; *dead sea apple* 'обманчивый успех'.

Традиция разбивать шампанское о корму корабля при его спуске на воду находит отражение во фразеологии, обозначая шумное, роскошное празднование: *push*

the boat out "спрыснуть", "отметить" какое-л. событие', 'to spend a lot of money in order to have a very enjoyable time or to celebrate in a lavish way'.

Море также является символом активной жизни не только народа, но и отдельного человека. Когда человек покидает родные места в поисках своей мечты или лучшей жизни, то он как будто ставит паруса, чтобы отплыть на своем символическом корабле: *hoist sail (hoist (ulu make) sail)* 'уходить, отправляться'. Зная о высоких целях человека, при пожелании успеха в его стремлении достичь их, мы говорим: «Большому кораблю большое плавание» – *a great ship asks deep waters*. Мы хотим надеяться, что это плавание будет легким: *plain sailing* 'it will be easy to do or achieve'. А когда его корабль вернется к родным берегам, то человек достигнет материального благополучия и счастья: *when one's ship comes home* ≈ 'когда счастье ему (ей и т. д.) улыбнется; когда он (она и т. д.) разбогатеет'.

Выводы и перспективы. Таким образом, в английской фразеологии морской тематики нашли отражение многие сферы жизни человека: занятие мореплаванием, материальные затруднения, умение рисковать, преодолевать трудности и достигать поставленные цели. Представлены также особенности поведения в обществе, стремление отстаивать собственные убеждения или необходимость поступаться ими в поисках компромисса или случае слабости. Как отмечает А. В. Павловская, особенности английского характера чаще всего объясняют островным положением страны, даже термин такой имеется – «островная психология». Возможно, понадобилось смешение в единое целое разных народов в условиях определенного климата на конкретной географической широте, которое привело к появлению народа, столь не похожего на других европейцев [7, 238]. Перспективным представляется сравнительно-сопоставительное изучение фразеологии неблизкородственных языков в русле лингвокультурологии, поскольку собственная культурная идентичность гораздо лучше проявляется и осознается через соприкосновение с другой культурой.

Литература

1. Верещагин Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – [3-е изд., перераб. и доп.]. М. : Русский язык, 1983. – 269 с. – (Библиотека преподавателя русского языка как иностранного).
2. Гачев Г. Национальные образы мира / Георгий Гачев. – М. : Советский писатель, 1988. – 448 с.
3. Назаренко О. В. Українська фразеологія як вираження національного менталітету : дис. ...канд. філол. наук : 10. 02. 01 / Назаренко Олена Володимирівна. – Дніпропетровськ, 2001. – 192 арк.
4. Городецька О. В. Національно-марковані концепти в британській мовній картині світу ХХ століття: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 „Германські мови” / О. В. Городецька. — Київ, 2003. — 21 с.
5. Чернобай С. Е. Роль географического фактора в формировании британского менталитета (на материале английской фразеологии) / С. Е. Чернобай // Культура народов Причерноморья. – № 199, Т.2. – Симферополь: ТНУ имени В. И. Вернадского, 2011. – С.161 – 163.
6. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. - [2-е изд., испр. и доп.]. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.
7. Павловская А. В. Англия и англичане / А. В. Павловская . – [2-е изд.]. – М.: Издательство Московского университета; Памятники исторической мысли, 2005. – 270 с. : ил. (Регионоведение. Страны и народы: Вып. 1).
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин ; лит. ред. М. Д. Литвинова. – [4-е изд., перераб. и доп.]. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.

9. Collins COBUILD Dictionary of Idioms. – Glasgow : The University of Birmingham, HarperCollins Publishers, 2001. – 494 p.

10. Cowie A. P. Oxford Dictionary of English Idioms / A. P. Cowie, R. Mackin, I. R. McCaig. – [8th impression], 2002. – 686 p.

11. Longman Idioms Dictionary. – [3d impression]. – Huntington ; Cambridgeshire : Pen and Ink, 2000. – 398 p.

Чорнобай С. Є. Фразеологізми морської тематики в англійській мові / С. Є. Чорнобай // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т. 25 (64), № 3, ч. 1. – С. 179-183.

Ця стаття розглядає семантичні особливості англійських фразеологічних одиниць морської тематики.

Ключові слова: фразеологізм, семантика, національно-культурна специфіка.

Chornobay S. Y. Marine idioms in english / S. Y. Chornobay // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2012. – Vol. 25 (64), No 3, part 1. – P. 179-183.

The article scrutinizes semantic peculiarities of marine idioms in English.

Key words: phraseologism, semantics, cultural identity.

Поступила в редакцію 03.09.2012 г.